Porównanie tłumaczeń Jana 4:47

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| NPI+ | Przekład interlinearny | Nowodworski Grecko-Polski Interlinearny Przekład Pisma Świętego Starego i Nowego Przymierza | Ten usłyszawszy, że Jezus nadchodzi z ― Judei do ― Galilei, poszedł do Niego i prosił, aby zszedłby i uzdrowiłby jego ― syna, miał bowiem umrzeć. |
| TRO16+ | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy | On usłyszawszy że Jezus nadchodzi z Judei do Galilei poszedł do Niego i prosił Go aby zszedłby i uzdrowiłby jego syna był już bliski bowiem umrzeć |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Ten, gdy usłyszał, że Jezus przybył z Judei do Galilei,\* udał się do Niego i prosił, aby zszedł i uleczył jego syna, gdyż był już bliski śmierci.\*\* \*\*\*[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2)[[3]](#footnote-4)3) |
| PBPW | Przekład dosłowny | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski | Ten usłyszawszy, że Jezus nadchodzi z Judei do Galilei, poszedł do niego i prosił, żeby zeszedł\* i uleczył jego syna, (miał)\*\* bowiem umrzeć. [[4]](#footnote-5)4)[[5]](#footnote-6)5) |
| TRO | Przekład dosłowny | Textus Receptus Oblubienicy | On usłyszawszy że Jezus nadchodzi z Judei do Galilei poszedł do Niego i prosił Go aby zszedłby i uzdrowiłby jego syna był już bliski bowiem umrzeć |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Gdy usłyszał, że Jezus przybył z Judei do Galilei, udał się do Niego i prosił, aby wstąpił i uzdrowił jego syna, który był bliski śmierci. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Ten, usłyszawszy, że Jezus przyszedł z Judei do Galilei, udał się do niego i prosił go, aby przyszedł i uzdrowił jego syna, gdyż był umierający. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Ten usłyszawszy, iż Jezus przyszedł z Judzkiej ziemi do Galilei, szedł do niego i prosił go, aby zstąpił, a uzdrowił syna jego; bo poczynał umierać. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Ten, gdy usłyszał, iż Jezus przyszedł z Żydowskiej ziemie do Galilejej, poszedł do niego i prosił go, aby zstąpił a uzdrowił syna jego - bo poczynał umierać. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Usłyszawszy, że Jezus przybył z Judei do Galilei, udał się do Niego z prośbą, aby przyszedł i uzdrowił jego syna, był on już bowiem umierający. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Gdy ten usłyszał, iż Jezus przyszedł z Judei do Galilei, udał się do niego i prosił, aby wstąpił i uzdrowił jego syna, gdyż był bliski śmierci. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Kiedy usłyszał, że Jezus powraca z Judei do Galilei, poszedł do Niego i prosił, aby przyszedł i uzdrowił jego syna, który był bliski śmierci. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Skoro dotarła do niego wiadomość, że Jezus wrócił z Judei do Galilei, udał się do Niego z prośbą, aby przyszedł i uleczył umierającego już chłopca. |
| PBP | Przekład literacki | Nowy Testament Popowskiego | Kiedy usłyszał, że Jezus przybywa z Judei do Galilei, wyszedł Mu naprzeciw i prosił, aby przyszedł i wyleczył jego syna, bo już był bliski śmierci. |
| PBW | Przekład literacki | Nowy Testament, Współczesny Przekład | Kiedy usłyszał, że Jezus przybył do Galilei, udał się do niego osobiście i poprosił, aby przyszedł i uleczył syna, który był umierający. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Usłyszawszy, że Jezus przybył z Judei do Galilei, poszedł do Niego i prosił, aby przyszedł i uzdrowił jego syna, bo już konał. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Почувши, що Ісус прийшов з Юдеї до Галилеї, він пішов до нього і просив [його], щоб завітав та зцілив його сина, що був при смерті. |
| EDB | Przekład dynamiczny | Ewangelie dla badaczy | Ten właśnie usłyszawszy że Iesus przybywa z Iudai do Galilai, odszedł istotnie do niego i wzywał do uwyraźnienia się aby zstąpiłby i uleczyłby jego syna, przedtem miał planowo bowiem teraz odumierać. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Ten usłyszał, że z Judei do Galilei nadchodzi Jezus, więc poszedł do niego oraz go prosił, aby zszedł oraz uleczył jego syna; bo miał umierać. |
| NTPZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej | Człowiek ten, słysząc, że Jeszua przyszedł z J'hudy do Galil, poszedł i poprosił, żeby przybył i uzdrowił jego syna, bo był na progu śmierci. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Gdy ów człowiek usłyszał, że Jezus przybył z Judei do Galilei, poszedł do niego i zaczął go prosić, żeby przyszedł i uzdrowił jego syna, bo ten już umierał. |
| PSZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament Słowo Życia | Usłyszał on wcześniej, że Jezus zmierza z Judei do Galilei. Przyszedł więc do Kany i błagał Go, aby udał się do Kafarnaum i uzdrowił jego umierającego syna. |

1. 1) <x>500 4:3</x> [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) Lub: miał bowiem umrzeć, ἤμελλεν γὰρ ἀποθνῄσκειν. [↑](#footnote-ref-3)
3. 3) <x>490 7:2</x> [↑](#footnote-ref-4)
4. 4) Kana leży na wyżynie. [↑](#footnote-ref-5)
5. 5) Zapowiadało się, że umrze. [↑](#footnote-ref-6)